Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich mężowie Izraelici zważcie wy sami nad ludźmi tymi co macie robić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich: Mężowie Izraelici, zastanówcie się dobrze odnośnie do tych ludzi, co zamierzacie zrobić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział do nich: "Mężowie Izraelici, zajmujcie się sobą samymi\* nad ludźmi tymi, co macie dokonać. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich mężowie Izraelici zważcie wy sami nad ludźmi tymi co macie robić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a gdy to uczyniono, powiedział: Izraelici, dobrze się zastanówcie, co chcecie zrobić z tymi ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Mężowie izraelscy, zastanówcie się dobrze, co zamierzacie zrobić z tymi ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Mężowie Izraelscy! miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Mężowie Izraelscy, miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie izraelscy – przemówił do nich – zastanówcie się dobrze, co macie uczynić z tymi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Mężowie izraelscy, rozważcie dobrze, co z tymi ludźmi chcecie uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział: Izraelici, zastanówcie się dobrze, co chcecie zrobić z tymi ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział: „Izraelici, zastanówcie się dobrze nad tym, co zamierzacie uczynić z tymi ludźmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem rzekł do nich: „Izraelici, zastanówcie się w sprawie tych ludzi, co zamierzacie z nimi zrobić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Dostojni Izraelici! Zastanówcie się dobrze nad tym, co chcecie zrobić z tymi ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a do nich powiedział: ʼIzraelici, zastanówcie się, zanim postanowicie uczynić coś z tymi ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а до них сказав: Мужі ізраїльські, поміркуйте поміж собою щодо цих людей, що ото хочете з ними зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do nich powiedział: Mężowie Israelici, dzięki tym ludziom zajmijcie się sami sobą, co macie czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | po czym zwrócił się do sądu: "Mężowie Israela, uważajcie, jak postępujecie z tymi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do nich rzekł: ”Mężowie izraelscy, zważcie sami, co zamierzacie zrobić z tymi ludźmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | po czym przemówił: —Izraelici! Dobrze się zastanówcie, co zrobić z tymi ludźmi. |

1. 1) "Zajmujcie się sobą samymi" - sens: zastanówcie się. [↑](#footnote-ref-2)